Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0001-2

A, 12,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0002-7

16

MESSIAS
EXINANITVS ET EXALTATVS,

Stilo Dauidis

Syre & Arabice

Descriptus,

Cum Latina Interpretatione,

In Syris quidem, Thomæ Erpenii: in Arabicis autem, Victorii Scialac, & Gabrielis Sionitæ, Maronitarum e monte Libano.

Accedunt Ioannis Morini Observationes quædam in Genesin Samariticæ.

Ex Officina Cizensi.
M DC LXXX.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0004-8

بسم الله الرحمان الرحيم

Psalm. VIII. 5. 6. 7.

ܡܢܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܕܟܪܬܝܗܝ.
ܘܒܪܢܫܐ ܕܣܥܪܬܝܗܝ.
ܒܨܪܬܝܗܝ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ.
ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ
ܟܠܠܬܝܗܝ: ܘܐܫܠܛܬܝܗܝ
ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ: ܘܟܠ ܫܥܒܕܬ
ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ.:

Quid est vir, ut recordatus fueris eius? & filius hominis, ut visitaveris eum? Imminuisti eum parum ab angelis: honore & gloria coronasti eum. Et dominari fecisti eum in operibus manuum tuarum: & omnia posuisti sub pedibus eius.

فَمَنْ هُوَ الإنسانُ الَّذي تَذْكُرُهُ
وَابْنُ الانسانِ الَّذي اصْطَفَيْتَهُ
نَقَّصْتَهُ يسيرا مِنَ الملايكة بالمجد
والوقار كَلَّلْتَهُ وعلى أعمالِ يَدَيْكَ
أَقَمْتَهُ وكُلّا أخضعتَ تَحْتَ
قَدَمَيْهِ

Ecquis est homo, cuius recordatus es? & filius hominis, quem elegisti? Minorasti eum paullulum ab angelis: gloria & honore coronasti eum: & super opera manuum tuarum constituisti eum: & omnia subiecisti sub pedibus eius.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕܝ ܠܒܝ ܘܪܘܙ
ܐܝܩܪܝ: ܐܦ ܒܣܪܝ ܢܫܪܐ
ܥܠ ܣܒܪܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܒܩܬ
ܢܦܫܝ ܠܫܝܘܠ: ܘܠܐ
ܝܗܒܬ ܠܚܣܝܕܟ ܕܢܚܙܐ
ܚܒܠܐ ܀

PRopter hoc lætatum est cor meum, & exultauit gloria mea: etiam caro mea habitabit in tranquillitate. Quoniam non reliquisti animam meam in inferno, & non dedisti pio tuo, vt videret corruptionem.

لذلك فرح قلبي وتهلل لساني
وحل جسدي مطمئنا على
الرجا * لانك لم تترك نفسي في
الجحيم ولم تدع صفيك يرى
الفساد ☼

PRopterea lætatum est cor meum, & exultauit lingua mea, & habitauit corpus meum tutum in spe. Quoniam tu non fecisti permanere animam meam in inferno, neque permisisti, electum tuum videre corruptionem.

Psalm. XXII. 1. 17.

ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ
ܫܒܩܬܢܝ: ܡܛܠ ܕܚܕܪܘܢܝ
ܟܠܒܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܒܝܫܐ
ܚܕܪܘܢܝ. ܒܙܥܘ ܐܝܕܝ
ܘܪܓܠܝ ܀

DEus mi, Deus mi, quare dereliquisti me? Quoniam circumdederunt me canes, & congregatio malorum cinxerunt me: perforarunt manus meas, & pedes meos.

Deus

إِلَاهِي إِلَاهِي لِمَاذَا تَرَكْتَنِي *
أَحَاطَتْنِي كِلَابٌ كَثِيرَةٌ
إِكْتَنَفَتْنِي جَمَاعَةُ ٱلْأَشْرَارِ *
ثَقَبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ ۞

Deus meus, Deus meus, quare dereliquisti me? Circumdederunt me canes multi: obsedit me turba malorum. Foderunt manus meas & pedes meos.

Psalm. CX. 1. 7.

ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܕܬܒ ܠܟ
ܡܢ ܝܡܝܢܝ. ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ
ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܟܘܒܫܐ
ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ: ܘܡܢ ܢܚܠܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܢܫܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܢܬܪܝܡ ܪܫܗ ܀

Dixit Dominus Domino meo, Sede tibi a dextra mea, donec ponam hostes tuos scabellum pedibus tuis. Et ex torrente in via bibet: propter hoc exaltabitur caput eius.

قَالَ ٱلرَّبُّ لِرَبِّي إِجْلِسْ عَنْ
يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ تَحْتَ
مَوْطِئِ قَدَمَيْكَ * وَمِنَ ٱلْوَادِي
فِي ٱلطَّرِيقِ يَشْرَبُ مِنْ أَجْلِ هَذَا
يَعْلُو رَأْسَهُ ۞

Dixit Dominus Domino meo, Sede ad dextram meam, donec ponam inimicos tuos sub vestigio pedum tuorum. Et de torrente in via bibet: propter hoc exaltabitur caput eius.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0007-5

ܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘ ܒܢܝܐ ܗܝ
ܗܘܬ ܠܪܝܫܐ ܕܒܢܝܢܐ :
ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ .
ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ ܒܥܝܢܝܢ ܀

Lapis, quem reprobaverunt ædificatores, ipſe factus eſt in caput ædificii. A conſpectu Domini fuit hoc, & mirabile [miraculum] *eſt in oculis noſtris.*

أَلْحَجَرُ ٱلَّذِي رَذَلَهُ ٱلْبَنَّاؤُونَ هُوَ
صَارَ رَأْسَ ٱلزَّاوِيَةِ ۞ مِنْ قِبَلِ
ٱلرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ
فِي عُيُونِنَا ۞

Lapis, quem contemſerunt ædificantes, ipſe factus eſt caput anguli. A conſpectu Domini fuit hoc, & eſt mirabile in oculis noſtris.

Pſalm. LXIIX. 19.

ܣܠܩܬ ܠܡܪܘܡܐ ܘܫܒܝܬ
ܫܒܝܬܐ ܘܝܗܒܬ ܡܘܗܒܬܐ
ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܦ ܡܪ̈ܘܕܐ ܠܐ
ܢܥܡܪܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܀

Aſcendiſti in altitudinem, & captivaſti captivitatem: dediſti dona filiis hominis. & etiam rebelles non habitabunt coram Deo.

صعد الي العلا وسبي سبيا
واعطي الناس مواهب
والمردة لاتثبت امام الرب الي
الابد ۞

Aſcendit in altum, & captiuavit captivitatem, & dedit hominibus dona: & rebelles non permanebunt ante Dominum in æternum.

Clauſu-

Clausula, siue Laus Dei.

Psalm. CXVII.

ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܟܘܢ ܥܡܡܐ ܫܒܚܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܐܘܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܥܫܢ ܥܠܝܢ ܛܝܒܘܬܗ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܪܝܐ ܗܘ ܠܥܠܡ ܀

Celebrate Dominum omnes vos populi: celebrate eum omnes nationes. Quoniam roborata est super nos benignitas eius. Vere Dominus est in seculum.

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الأُمَمِ مَجِّدُوهُ يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ * فَإِنَّ رَحْمَتَهُ سَابِغَةٌ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الأَبَدِ اَللِّيلُويَا ❖

Laudate Dominum, ô omnes gentes, glorificate eum, ô omnes populi. Quoniam misericordia eius ampla est super nos, & veritas Domini perseuerat in æternum. Alleluia.

Appendix Samaritica.

Genes. I. 2. pro מְרַחֶפֶת Interpres Samaritanus habet ࠌࠍࠔࠁࠄ *flabat*, vt Onkelos & AbenEsra. Comm. 6. רָקִיעַ *expansum*, Sam. ࠒࠓࠔࠀࠄ a Rad. ࠒࠓࠔ *coagulavit, densus factus est*, sicut R. Saadias in Vers. Arab. جلد quasi glacie concretum; & LXX. *στερέωμα*.

Cap. II. 6. ࠅࠏࠍࠍ *& nubes*. In Ebr. est אֵד vox rara & dubiæ significationis. Onkel. etiam עֲנָנָא *nubes*: AbenEsra עשן *fumus*, exponunt.

Cap. III. 4. ࠊࠌࠋࠀࠊࠉࠄ *sicut angeli*. Ebr. כאלהים *vt Deus*. Pariter c. V. 1. & IX. 6. ࠌࠋࠀࠊࠉࠄ *angeli* pro אלהים *Deus*.

Genes.

Genes. VI. 2. Quod Ebr. est, *filii Dei*, Sam. vertit, *filii* ࠔࠋࠈࠍࠉࠄ *Sultanorum, Principum*. Comm. 3. Ebr. *Spiritus meus*, Sam. ࠏࠁࠃࠉ *seruus meus*.

Cap. IX. 6. ࠁࠓࠍࠔࠄ *filius hominis*. Ebr. simpliciter *Homo*.

Cap. XII. 7. (etiam XV. 18. &c.) ࠋࠁࠍࠉࠊ *filiis tuis*. Ebr. *Semini tuo*.

Cap. XIIX. 33. ࠌࠋࠀࠊࠄ · ࠉࠄࠅࠄ *Angelus Domini*. Vocem *Angeli* de suo addidit Samaritanus.

Cap. XXX. 11. ࠁࠎࠓ *nunciare*, & Sam. etiam *consolari*, quasi *feliciter*. Ebr. בגד quam vocem Masorethæ diuidunt in duas.

Cap. XXXI. 27. ࠁࠓࠁࠓࠁࠍࠉࠄ *cum magnatibus*. Ebr. שרים & *cantica*, & *principet* seu *magnates* notat.

Cap. XLI. 43. Sam. ࠊࠓࠅࠆࠄ *præco*. Vertit enim, *& præparabatur ante eum præco*. ࠀࠊࠓࠆ potest etiam exponi *præibat*. At alius codex ࠊࠓࠆ *clamauit*, quod *Præconi* respondet ad amussim. Præconium vero אברך omittit, aut male per *præconem* expressit. Commat. 45. Iosephi nomen, a Pharaone impositum, transfertur, ࠌࠂࠋࠉ ࠈࠌࠉࠓࠍ *occultorum revelator*, quasi Ebræum nomen ex צפן & פנח compositum esset.

Cap. XLIIX. 16. ࠌࠋࠊࠄ *rex*, omnes codices Sam. pro מלאך *Angelus*.

Cap. XLIX. 10. ࠎࠃࠓࠉࠄ *ordines*, *agmina eius*, quia Ebræo-Sam. ࠃࠂࠋࠅࠄ *vexilla eius*, vna litterula mutata ex Ebr. רגליו *pedes eius*. Ibidem in fine commatis ࠉࠕࠌࠔࠊࠅࠍ *attrahentur*. Alter cod. ࠉࠕࠍࠂࠃࠅࠍ *adducentur*.

Liturgia.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Timor tuus, o Domine, est sicut ignis edax: at vero misericordiæ tuæ, instar aquæ exstinguunt omnem (illum) *ignem. Misericordiæ tuæ paratæ sunt exstinguere flammas peccatorum, quæ nos comburunt.*

كل نسمة تسبح اسم الرب ✣

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0011-7

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0012-3

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0013-8

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0014-4

Bd 64.
S 8°
VD17
MC
Retro V

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0015-9

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0016-5

AS

EXALTATVS,

uidis

rabice

s,

pretatione,

penii: in Arabicis au-
rielis Sionitæ, Maroni-
Libano.

servationes quædam in
ritica.

Cizensi.
XX.

17

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-544326-p0017-0